

11263 INSTRUMENT de ratificació del Conveni entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia relatiu al trasllat de persones condemnades per al compliment de penes privatives de llibertat, fet a Moscou el 16 de gener de 1998, l'aplicació provisional del qual va ser publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 45, de data 21 de febrer de 1998. («BOE» 141, de 13-6-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 16 de gener de 1998 el Plenipotenciari d'Espanya va signar a Moscou, juntament amb el Plenipotenciari de la Federació de Rússia, degudament nomenats ambdós a aquest efecte, el Conveni entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia relatiu al trasllat de persones condemnades per al compliment de penes privatives de llibertat,

Vistos i examinats els 18 articles del Conveni,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 11 de maig de 2001.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Aquest Conveni entra en vigor el 21 de juny de 2001, al cap de trenta dies de l'intercanvi dels instruments de ratificació, segons estableix el seu article 18.

Es fa públic per a coneixement general i es completa així la inserció efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 45, de 21 de febrer de 1998.

Madrid, 4 de juny de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

11264 CONVENI entre el Regne d'Espanya i el Govern d'Austràlia de feina remunerada per a familiars dependents del personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic de missions diplomàtiques i oficines consulars, fet a Madrid el 6 de març de 2000. («BOE» 141, de 13-6-2001.)

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN D'AUSTRÀLIA DE FEINA REMUNERADA PER A FAMILIARS DEPENDENTS DEL PERSONAL DIPLOMÀTIC, CONSULAR, ADMINISTRATIU I TÈCNIC DE MISSIONS DIPLOMÀTIQUES I OFICINES CONSULARS

El Regne d'Espanya i el Govern d'Austràlia (d'ara endavant, «les parts»), amb el desig de permetre l'exercici lliure d'activitats remunerades, sobre la base d'un trac-

tament recíproc als familiars dependents a càrrec dels empleats de les missions diplomàtiques, oficines consulars i representacions permanents davant d'organitzacions internacionals d'una de les parts destinats en missió oficial al territori de l'altra part, acorden:

1. Els familiars dependents del personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques i oficines consulars d'Austràlia a Espanya i d'Espanya a Austràlia queden autoritzats per exercir activitats remunerades a l'Estat receptor en les mateixes condicions que els nacionals de l'Estat esmentat, una vegada obtinguda l'autorització corresponent, de conformitat amb el que disposa aquest Conveni. Aquest benefici s'estén igualment als familiars dependents de nacionals australians o espanyols acreditats davant d'organitzacions internacionals amb seu en qualsevol dels dos països.

2. Per a les finalitats d'aquest Conveni, s'entenen per familiars dependents:

- Cònjuge.
- Fills solters menors de vint-i-un anys que visquin a càrrec dels seus pares o menors de vint-i-tres que cursin estudis superiors en centres d'ensenyament superior i,
- Fills solters que visquin a càrrec dels seus pares i tinguin alguna discapacitat física o mental.

3. No hi ha restriccions sobre la naturalesa o classe d'ocupació que es pugui exercir. Tanmateix, s'entén que en les professions o activitats en què es requereixin qualificacions especials, és necessari que el familiar dependent compleixi les normes que regeixen l'exercici de les professions o activitats esmentades a l'Estat receptor. A més, l'autorització pot ser denegada en els casos en què, per raons de seguretat, es puguin contractar només nacionals de l'Estat receptor.

4. La sol·licitud d'autorització per a l'exercici d'una activitat remunerada l'ha de fer la missió diplomàtica respectiva, mitjançant una nota verbal, davant la Direcció General de Protocol, Cancelleria i Ordres del Ministeri d'Afers Exteriors. Aquesta sol·licitud ha d'acreditar la relació familiar de l'interessat amb l'empleat del qual és dependent i l'activitat remunerada que vulgui exercir. Una vegada comprovat que la persona per a la qual se sol·licita autorització està dins de les categories definides en aquest Conveni, el Ministeri d'Afers Estrangers de l'Estat receptor ha d'informar immediatament i oficialment l'ambaixada de l'Estat acreditant que el familiar dependent ha estat autoritzat per treballar, subjecte a la reglamentació pertinent de l'Estat receptor.

5. Un familiar dependent que gaudeixi d'immunitat de jurisdicció d'acord amb l'article 31 del Conveni de Viena de relacions diplomàtiques o d'acord amb la Convenció de privilegis i immunitats de les Nacions Unides, o qualsevol altre instrument internacional, i que obtingui una ocupació a l'empara d'aquest Conveni no gaudeixi d'immunitat civil ni administrativa respecte de les activitats relacionades amb la seva ocupació i queden sotmeses a la legislació i als tribunals de l'Estat receptor en relació amb aquestes.

6. En cas que un familiar dependent gaudeixi d'immunitat davant la jurisdicció criminal de l'Estat receptor de conformitat amb la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques o qualsevol altre instrument internacional aplicable:

a) L'Estat acreditant ha de renunciar a la immunitat del familiar dependent en qüestió davant la jurisdicció criminal de l'Estat receptor respecte de qualsevol acte o omissió comesos en relació amb la seva feina, excepte en casos especials en què l'Estat acreditant consideri que la renúncia és contrària als seus interessos.

b) La renúncia a la immunitat de la jurisdicció criminal no s'entén extensible a l'execució de la sentència,